

众包翻译模式下的可持续语言服务人才培养机制研究

杨滨瑞 陈佳慧 *

吉林外国语大学 吉林长春 130117

摘要:在全球化和人工智能技术快速发展的背景下,众包翻译作为新兴翻译模式对传统语言服务人才培养提出了新挑战。本研究基于可持续发展教育理念,通过分析众包翻译发展现状和语言服务行业人才需求特点,探讨可持续语言服务人才培养机制的构建路径。研究发现,传统培养模式存在技术应用能力、项目管理能力和团队协作能力培养不足等问题,难以满足行业多元化、专业化需求。本研究提出更新人才培养目标定位,构建“精翻译、懂行业、会技术、能管理、善营销”复合型人才培养目标,建立包含翻译与本地化、内容设计与传播、语言信息技术、项目运营管理和市场营销类的多元化课程体系,创新项目驱动式教学方法,深化产学研合作的策略建议。研究强调,应充分融入可持续发展教育理念,构建多元化、综合化、实践化的培养体系,以适应人工智能时代语言服务行业的发展需求,为我国从语言服务大国向语言服务强国转变提供人才支撑。

关键词:众包翻译; 可持续发展教育; 语言服务人才培养

1 引言

在全球化与数字化深度融合的背景下,众包翻译(crowdsourced translation)作为一种新兴模式,已成为语言服务行业的重要发展趋势。它通过整合分布式人力资源和技术工具,显著提升了翻译效率、降低了成本,但也对传统语言服务人才培养体系提出了全新挑战。

当前,众包翻译的快速发展与传统人才培养模式之间存在显著脱节。传统教育侧重语言技能与文本转换,却相对忽视众包环境下所需的技术应用、项目管理、团队协作等复合能力。当前语言服务行业对人才的需求呈现出多元化、专业化的特征。行业需求不仅包含笔译和口译,还包括相关咨询服务、翻译工具开发、技术写作、本地化服务等多个方面^[3]。企业迫切需要既具备扎实语言基础,又掌握技术与管理能力的复合型人才。

在此背景下,构建可持续的语言服务人才培养机制显得尤为迫切。本研究旨在结合众包翻译的发展现状、可持续发展教育理念及行业人才需求特点,系统分析现有培养模式的局限性,并提出面向未来的可持续人才培养路径,以推动语言服务教育体系的创新与改革。

2 众包翻译发展现状

自概念提出以来,众包翻译已从理论探索走向实践应用,成为语言服务行业的重要组成部分。深入分析众包翻

译的发展现状,对于理解其对语言服务人才培养的影响具有重要意义。

2.1 众包翻译的基本概念与特征

众包翻译是指“将传统上由专业译者执行的翻译任务外包给非特定译者群体的过程”。这一模式将原本由指定代理人执行的工作转交给大规模的不确定人群,通过开放式的任务发布实现翻译服务的众包化。

美国翻译自动化用户协会将这种新模式称为“社区翻译”,而美国语言服务行业领先的研究公司 Common Sense Advisory 则将其命名为“CT3”,即社区翻译+协作技术+众包的结合体。在中国学术界和实践领域,“众包翻译”这一术语更为广泛使用^{[1][4]}。

众包翻译具有鲜明的时代特征:读者与译者身份融合,参与者既是消费者也是服务提供者。其主体多为业余译者,结合人工与众包模式形成新翻译生态。雇主能以较低成本快速获得译稿,显著提升效率、降低成本。近年来,在人工智能技术驱动下,众包翻译被赋予了“碎片化、数字化、智能化”的新特征。其中,碎片化特征可能导致翻译缺乏连贯性和风格一致性,这在一定程度上颠覆了传统语言学派的翻译观念^[5]。

2.2 众包翻译的市场地位与发展规模

众包翻译在全球语言服务市场中占据了重要地位。根

据美国共同感知咨询公司的全球语言服务市场报告，机器翻译的译后编辑已成为全球语言服务企业第三大服务收入来源，仅次于笔译和现场口译^[2]。

在中国市场，众包翻译同样呈现出蓬勃发展的态势。中国翻译协会发布的中国语言服务行业发展报告显示，75.8%的语言服务需求公司使用译后编辑方式进行翻译^[2]。这一比例表明，众包翻译模式已经成为中国语言服务市场的主流选择之一。

众包翻译的应用领域不断扩展，从最初的字幕翻译逐渐扩展到社交媒体、新闻传播、语言学习等多个领域。许多志愿者不再局限于影视作品的字幕翻译，而是开始参与大型网站如慕课（MOOC）等公开课程的字幕翻译，实现了从“用户生成模式”向“众包翻译模式”的转变，推动了众包翻译的规范化和盈利化发展^[1]。

2.3 众包翻译面临的挑战与问题

尽管众包翻译发展迅速，但仍面临诸多挑战。从翻译质量角度看，雇主发布任务时将原文拆分给不同译者可能影响译文的整体连贯性和术语一致性^[4]。从语言学角度分析，掌握原文在宏观层面的风格对于译文的连贯性和一致性至关重要。然而，由人工智能驱动的众包翻译需要将任务分解为多个微任务，这使得译者难以把握整体连贯性和文体一致性，从而颠覆了传统语言学派的翻译思想^[6]。从伦理层面看，众包翻译涉及译者报酬、翻译可见性、少数民族语言发展等多个社会伦理问题。如何筛选和管理互联网上的大量志愿者以确保翻译质量，成为值得深入探讨的问题^[6]。

从技术应用角度看，众包翻译平台的功能完善和用户体验优化仍需要不断改进。如何平衡翻译效率与质量控制，如何建立有效的译者激励机制，如何保证翻译项目的可持续发展，这些都是众包翻译发展过程中需要解决的关键问题。

3 可持续发展教育理念

可持续发展教育理念作为新时代教育改革的重要指导思想，对于构建众包翻译模式下的可持续语言服务人才培养机制具有重要的指导意义。

3.1 可持续发展教育理念的基本内涵

可持续发展教育（Education for Sustainable Development, ESD）是联合国教科文组织提出的重要教育理念，旨在培养学习者获得促进可持续和献身社会所必需的技能、观点和价值观^[7]。这一理念强调教育应当面向未来，培养学

习者应对复杂挑战的能力，促进社会、经济和环境的协调发展。

可持续发展教育具有前瞻性、适应性、包容性和整体性四大特征：注重教育系统对未来需求的响应，培养学习者适应多变环境的能力，追求教育公平与全民参与，并强调整合知识、能力、态度与价值观的协调发展。在全球化与信息化背景下，其核心要素包括：批判性思维与独立分析能力、创新与解决问题的实践能力、终身学习的意识与能力、团队协作与沟通能力，以及跨文化交际素养。这些能力共同支撑学习者在多元环境中实现可持续的个人与社会发展。

3.2 可持续发展教育理念在语言服务领域的适用性

可持续发展教育（ESD）理念与语言服务人才培养的要求高度契合，为该领域提供了明确的教育导向。语言服务作为知识密集型行业，要求从业者具备持续适应变化的能力。ESD 所倡导的终身学习理念，正有助于应对技术迭代、模式创新和市场变动带来的挑战。此外，语言服务本质是跨语言与跨文化沟通，从业人员不仅需掌握语言技能，更应具备文化理解与跨文化交际能力。ESD 强调的全球视野和多元文化素养与此完全一致。现代语言服务广泛采用团队协作及项目管理模式，尤其在众包翻译中更为突出。ESD 重视合作能力的培养，为人才适应协同工作环境提供了关键支撑。因此，将可持续发展教育理念融入语言服务人才培养，具有显著的适用性与现实意义。

4 语言服务行业人才需求特点

随着全球化进程的深入推进和数字化技术的快速发展，语言服务行业正经历着深刻的变革。深入分析当前语言服务行业的人才需求特点，对于构建众包翻译模式下的可持续人才培养机制具有重要的指导意义。

4.1 专业能力与职业能力并重的复合型需求

语言服务企业对人才的能力需求表现为专业能力与职业能力并重的复合型特征。专业能力指从业者的翻译、语言专业知识和应用能力，职业能力指从业者的专业化素养，遵守职业操守和伦理的行为^[3]。

语言服务用人单位比较重视的专业技能包括实习实践、专业知识、计算机辅助翻译、行政能力和翻译技能等多个方面。其中，实战笔译、社会实践、实战口译体现了实践能力的重要性；专业业务培训、专业培训、行业知识、业

务案例反映了专业知识的广度要求；计算机办公软件和翻译实践、计算机辅助翻译、项目管理、技术传播、本地化工程突出了技术能力的关键作用；演讲与口才、团队精神、沟通能力、公文书写、资料整理、外事礼宾礼仪等行政能力则体现了职业素养的重要性^[3]。

4.2 技术能力要求的显著提升

随着翻译人工智能与大数据技术的快速发展，翻译技术能力成为新时代译者能力体系的重要元素。根据美国共同感知咨询公司的全球语言服务市场报告，机器翻译的译后编辑已成为全球语言服务企业第三大服务收入来源，这充分说明了技术能力在语言服务行业中的重要地位。

现代译者的翻译技术思维能力已成为翻译能力的组成部分。翻译技术思维能力被界定为译者在运用翻译技术的过程中，通过探索现有翻译技术的应用，进行反思和推理以促进翻译的能力。这种能力不仅包括对各种翻译工具的熟练使用，还包括对翻译流程的整体把握和技术资源的有效整合。

语言服务专业能力需求可以表述为：语言能力和翻译能力是专业基础能力，还包括语言技术能力、管理能力、营销能力、技术传播能力。语言服务从业者不仅要具备理论素养，还要重视职业素养和实践应用^[3]。

4.3 跨文化交际和国际化视野的要求

语言服务本质是跨文化沟通，要求从业者不仅掌握语言技能，还需具备国际化视野和深厚的文化理解力。当前服务覆盖教育、IT、法律、金融等八大行业，各具专业及文化特色，需人才深入把握行业文化内涵。随着“一带一路”推进及中国企业国际化，亟须能适应多元文化、促进文明互鉴的高素质语言服务人才。

4.4 终身学习和创新能力的要求

语言服务行业的快速发展和技术更新迭代要求从业人员具备强大的终身学习能力和创新思维。新技术、新工具、新模式的不断涌现，使得语言服务人才必须保持持续学习的状态，及时更新知识结构和技能体系。

众包翻译模式本身就是语言服务行业创新发展的产物，它要求从业人员不仅要适应新的工作模式，还要具备创新思维，能够在实践中发现问题、分析问题、解决问题。这种创新能力不仅体现在技术应用层面，还体现在服务模式、管理方式、质量控制等多个方面。

5 构建可持续语言服务人才培养机制的策略建议

基于前述对众包翻译发展现状、可持续发展教育理念以及语言服务行业人才需求特点的分析，本章将提出构建可持续语言服务人才培养机制的具体策略建议。

5.1 更新人才培养目标定位

构建可持续语言服务人才培养机制的首要任务是更新人才培养目标定位，从传统的单一语言技能培养转向“精翻译、懂行业、会技术、能管理、善营销”的复合型人才培养目标^[3]。这一目标定位体现了语言服务行业对人才需求的新特征，也符合可持续发展教育理念的要求。

新的人才培养目标应当体现以下几个层面的要求：首先，专业能力层面要求学生具备扎实的语言功底和良好的双语转换能力，掌握翻译理论与实践技能，能够胜任各类翻译任务。其次，技术应用层面要求学生熟练掌握计算机辅助翻译、机器翻译、译后编辑等现代翻译技术，具备运用各种翻译工具提高工作效率的能力^[2]。再次，行业认知层面要求学生了解语言服务行业的发展趋势和市场需求，具备面向垂直行业的专业知识和服务意识。最后，管理营销层面要求学生具备项目管理、团队协作、市场开拓等职业化素养。

在目标定位更新过程中，应当充分考虑可持续发展教育理念的核心要素，将批判性思维、创新能力、终身学习能力、跨文化交际能力等作为重要的培养目标。同时，要结合众包翻译模式的特点，强化学生的团队协作能力、技术适应能力和质量控制意识的培养。

5.2 构建多元化课程体系

基于语言服务行业的多元化需求特征，构建包含翻译与本地化类、内容设计与传播类、语言信息技术类、项目运营管理类和市场营销类的多元化课程体系^[3]。这一课程体系设计充分体现了语言服务人才培养的复合型特征，能够满足不同学生的个性化发展需求。

翻译与本地化类课程应当包含面向不同垂直行业的专业翻译课程，如信息技术翻译、工程翻译、医学翻译、法律翻译等，同时设置游戏本地化、视听本地化、网站本地化等新兴领域课程。这些课程的设置既保证了传统翻译技能的培养，又适应了数字化时代的新需求。语言信息技术类课程应当重点培养学生的翻译技术思维能力，包括计算机辅助翻译、机器翻译概论、译前编辑与译后编辑、翻译

语料库技术、术语翻译技术等。项目运营管理类课程和市场营销类课程的设置体现了语言服务行业对管理型和营销型人才的迫切需求。项目管理是语言服务企业的核心功能之一，而市场营销能力则是企业可持续发展的重要保障。

5.3 创新教学方法与模式

在教学中引入众包翻译项目，采用项目驱动教学法，增强实践性，提升学生解决实际问题的能力。可借鉴 Zhang & Huang (2022) 提出的众包翻译教学模式，将学生分为若干翻译团队，分别承担项目经理、译前 / 译后编辑和翻译员等角色，并通过角色轮换使学生全面掌握众包翻译流程与各岗位技能。

教学过程中应充分利用现代信息技术，构建线上线下混合教学模式，引入众包平台、在线翻译社区及语料库等资源，拓展学习与实践渠道。同时，建立多元化评价体系，注重过程与结果并重、个体与团队兼顾、技能与素质结合，综合运用自评、互评、教师评价及社区反馈等方式，形成全面客观的评价机制。

5.4 深化产学研合作机制

构建可持续语言服务人才培养机制需依托深度产学研合作，衔接教育链、人才链与产业链，增强人才培养的针对性与社会协作性。合作应涵盖多层次内容：共建实习实训基地，提供真实项目实践；推动课程共建，引入企业专家参与教学；促进师资交流，实现校企人员双向流动。

在形式上，可建立校企联合培养基地，设立企业奖学金与创新基金，开展产学研合作项目，提升学生创新与实践能力。机制保障方面，需制定合作规章制度，建立评估体系并设立专门管理机构，确保合作长效稳定运行。

6 结语

本研究基于对众包翻译发展、可持续教育理念及语言服务行业需求的综合分析，探讨了构建可持续语言服务人才培养机制的必要性与可行性。研究指出，在人工智能与全球化深度融合的背景下，传统培养模式难以适应行业新

发展，亟需建立符合时代特征的可持续机制。

当前我国正处于从语言服务大国向强国转型的关键阶段。构建这一机制既是教育发展的内在要求，更是服务国家战略、支撑经济社会发展的现实需要。随着“一带一路”倡议深化和人类命运共同体理念推广，高素质语言服务人才需求将持续增长。该机制建设是一个动态过程，需随人工智能技术演进、众包模式成熟和行业需求变化不断优化。其成功实施需政府、高校、企业及社会多方协同，形成多元参与、资源共享的良性生态。

参考文献：

- [1] 曹阳 . 互联网大众翻译模式微探：历史、现状与未来 [J]. 中国翻译 ,2015(5):78–82.
- [2] 崔启亮 .MTI 翻译技术教学体系设计 [J]. 中国翻译 ,2019(5):80–87.
- [3] 崔启亮, 黄萌萌 . 基于行业需求分析的语言服务核心课程设计 [J]. 外语教育研究前沿 ,2022(4):34–40.
- [4] 陆琰 . 众包翻译研究 [J]. 上海翻译 ,2012(3):75–76.
- [5] 邵璐 . 人工智能驱动的众包翻译技术框架展望 [J]. 中国翻译 ,2019(4):127.
- [6] 张慧宇, 杨希文 . 众包翻译平台的伦理问题及其可能的解决方案：多案例对比研究 [J]. 中国翻译 ,2020(4):118–126.
- [7] Zhang, M., & Huang, Z. 众包在高等教育中的应用：基于众包翻译的可持续翻译教学模式实证研究 [J]. 可持续发展 ,2022,14:3140.

作者简介：

杨滨瑞（一作），本科生，吉林外国语大学英语学院翻译专业 2022 级 1 班。

陈佳慧（二作及通讯作者），副教授，博士，吉林外国语大学英语学院，研究方向：翻译技术、语言服务、口译。

项目简介：本文为 2024 年吉林省教育厅人文社科研究项目“人工智能背景下翻译技术赋能语言服务人才培养研究”（项目编号：JJKH20241534SK）的阶段性成果之一。